

## PART II / PARTIE II

Volume XVII, No. 6 / Volume XVII, n° 6

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1996-06-28

**TABLE OF CONTENTS /  
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /  
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /  
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-004-96 TR-004-96	Fort McPherson Liquor Plebiscite Order Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Fort McPherson . . . . .	117
R-048-96 R-048-96	Liquor Regulations, amendment Règlement sur les boissons alcoolisées—Modification . . . . .	117
R-049-96 R-049-96	Iqaluit Financial Statements Time Extension Order Arrêté portant prorogation du délai relatif à la soumission des états financiers d'Iqaluit . . . . .	122
R-050-96 R-050-96	Inuvialuit Settlement Region Holman Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Holman de la région désignée des Inuvialuit—Modification . . . . .	122
R-051-96 R-051-96	Inuvialuit Settlement Region Paulatuk Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Paulatuk de la région désignée des Inuvialuit—Modification . . . . .	126
R-052-96 R-052-96	Inuvialuit Settlement Region Sachs Harbour Hunters and Trappers Committee Regulations, amendment Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Sachs Harbour de la région désignée des Inuvialuit—Modification . . .	129
R-053-96 R-053-96	Stanton Regional Health Board Continuation Order Arrêté sur le Conseil régional de santé Stanton . . . . .	131
R-054-96 R-054-96	Tulita (Fort Norman) Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Tulita (Fort Norman) . . . . .	132
R-055-96 R-055-96	Trapping Regulations, amendment Règlement sur le piégeage—Modification . . . . .	133

## TABLE OF CONTENTS—continued

## TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-056-96 R-056-96	Fort McPherson Liquor Plebiscite Regulations Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Fort McPherson .....	136
R-057-96 R-057-96	Fort Smith Delegation Regulations Règlement sur la délégation à Fort Smith .....	140
R-058-96 R-058-96	Territorial Parks Regulations amendment Règlement sur les parcs territoriaux—Modification .....	140
R-059-96 R-059-96	Territorial Hospital Insurance Services Regulations, amendment Règlement sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest—Modification .....	144
R-060-96 R-060-96	Fort Simpson Licensed Premises Regulations - June 12, 1996 Règlement applicable le 12 juin 1996 aux lieux visés par une licence à Fort Simpson .....	146

## STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**LIQUOR ACT**

SI-004-96

1996-05-28

**FORT MCPHERSON LIQUOR  
PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under sections 41 and subsections 42(1) and (3) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held June 7, 1996, for all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Fort McPherson Hamlet Office.
2. An advance poll shall be held May 29, 1996.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

TR-004-96

1996-05-28

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM  
RELATIF AUX BOISSONS  
ALCOOLISÉES À  
FORT MCPHERSON**

Le ministre, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et (3) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 7 juin 1996 pour la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Fort McPherson.
2. Un vote par anticipation aura lieu le 29 mai 1996.

## REGULATIONS / RÉGLEMENTS

**LIQUOR ACT**

R-048-96

1996-05-10

**LIQUOR REGULATIONS, amendment**

The Liquor Licensing Board, under section 11 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Liquor Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.L-34, are amended by these regulations.
2. Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-048-96

1996-05-10

**RÈGLEMENT SUR LES BOISSONS  
ALCOOLISÉES—Modification**

La Commission des licences d'alcool, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les boissons alcoolisées*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-34, est modifié par le présent règlement.
2. L'article 1 est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, des définitions suivantes :

"Executive Secretary" means the person designated as the Executive Secretary to the Board under subsection 3(7) of the Act; (*secrétaire*)

"occupant load" means, in respect of a licensed premises, the occupant load of the licensed premises as determined by the Fire Marshal under the *Fire Prevention Act*, (*nombre maximal d'occupants*)

**3. Subsections 6(4) and (5) are repealed.**

**4. Subsections 17(2) and (3) are repealed and the following is substituted:**

(2) An order for the purchase of liquor by a licence holder shall be made in writing on an order form supplied by the Liquor Commission.

(3) Unless otherwise provided by these regulations, a licence holder shall display in the licensed premises

- (a) the brands and types of liquor available for sale; and
- (b) a list showing

- (i) the types of liquor offered for sale,
- (ii) the amount and type of liquor in each type of drink offered for sale, and
- (iii) the price of each type of drink offered for sale.

**5. Section 18 is repealed.**

**6. The following is added after section 20:**

**20.1.** A licence holder shall take reasonable precautions to ensure that liquor sold on the licensed premises is not taken from the licensed premises except as authorized or required by the Act or these regulations.

**7. Section 35 is repealed and the following is substituted:**

«nombre maximal d'occupants» Désigne, relativement aux lieux visés par une licence, le nombre maximal d'occupants établi par le commissaire aux incendies en vertu de la *Loi sur la prévention des incendies*. (*occupant load*)

«secrétaire» Le secrétaire de la Commission, nommé en vertu du paragraphe 3(7) de la Loi. (*Executive Secretary*)

**3. Les paragraphes 6(4) et (5) sont abrogés.**

**4. Les paragraphes 17(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Toute commande faite par un titulaire de licence pour l'achat de boissons alcoolisées se fait par écrit selon les bons de commande fournis à cette fin par la Société des alcools.

(3) Sauf disposition contraire du présent règlement, le titulaire de licence affiche bien en vue dans les lieux visés par une licence :

- a) les marques et genres de boissons alcoolisées offertes en vente;
- b) une liste indiquant :

- (i) le genre de boissons alcoolisées offert en vente,
- (ii) la quantité et le genre des boissons alcoolisées utilisés dans la composition des consommations offertes en vente,
- (iii) le prix de chaque genre de consommation offerte en vente.

**5. L'article 18 est abrogé.**

**6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :**

**20.1.** Sauf autorisation ou exigence de la Loi ou du présent règlement, le titulaire de licence prend les mesures raisonnables pour garder, dans les lieux visés par une licence, les boissons alcoolisées qui y sont vendues.

**7. L'article 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

35. No person shall, while working in a licensed premises,

- (a) smoke when preparing or serving food or drink; or
- (b) consume liquor.

**8. Section 37 is repealed and the following is substituted:**

37. (1) No person shall consume liquor on a licensed premises unless the liquor was purchased from the licence holder.

(2) No person other than the licence holder or an employee or agent of the licence holder shall possess liquor on the licensed premises unless the liquor was purchased from the licence holder.

**9. The following is added after section 41:**

41.1. No licence holder shall permit the number of persons in the licensed premises to exceed the occupant load of the premises.

**10. The following is added after section 57:**

57.1. (1) No licence holder shall, on behalf of a purchaser, hold or store beer that has been sold for off-premises consumption.

(2) A person who purchases beer from a licence holder for off-premises consumption shall immediately remove the beer from the licensed premises after its purchase.

**11. Part VII is repealed.**

**12. The definition "permit issuer" in section 79 is amended by striking out "General Manager" wherever it occurs and by substituting "Executive Secretary".**

35. Il est interdit au personnel des lieux visés par une licence :

- a) de fumer lors de la préparation ou du service de la nourriture ou des consommations;
- b) de consommer des boissons alcoolisées.

**8. L'article 37 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

37. (1) Il est interdit de consommer des boissons alcoolisées dans les lieux visés par une licence à moins que ces boissons n'aient été achetées du titulaire de la licence.

(2) Il est interdit à quiconque, sauf au titulaire de licence, à son employé ou mandataire, d'avoir en sa possession des boissons alcoolisées dans les lieux visés par une licence à moins que ces boissons n'aient été achetées du titulaire de la licence.

**9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de ce qui suit :**

41.1. Il est interdit au titulaire de licence de tolérer que le nombre de personnes se trouvant sur les lieux visés par une licence ne dépasse le nombre maximal d'occupants de ces lieux.

**10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :**

57.1. (1) Il est interdit au titulaire de licence de détenir ou d'entreposer, au nom d'un acheteur, de la bière vendue pour consommation hors lieux.

(2) Quiconque achète, d'un titulaire de licence, de la bière pour consommation hors lieux est tenu, immédiatement après son achat, de la retirer des lieux visés par une licence.

**11. La Partie VII est abrogée.**

**12. La définition de «émetteur de permis», à l'article 79, est modifiée par suppression de «directeur général» et par substitution de «secrétaire».**

**13. Subsection 86(1) is amended by striking out "General Manager" wherever it occurs and by substituting "Executive Secretary".**

**14. Section 89 is amended by striking out "General Manager" wherever it occurs and by substituting "Executive Secretary".**

**15. Subsection 95(1) is repealed and the following is substituted:**

95. (1) No permit holder shall permit a person under the age of 19 years to attend a social function, other than a wedding reception, an anniversary or a family reunion, for which a resale permit has been issued unless the person is attending for the purpose of providing entertainment.

**16. Subsection 95(3) is repealed and the following is substituted:**

(3) No person under the age of 19 years shall attend a social function, other than a wedding reception, an anniversary or a family reunion, for which a resale permit has been issued unless the person is attending for the purpose of providing entertainment.

**17. Section 97 is amended by striking out "General Manager" and by substituting "Executive Secretary".**

**18. Section 120 is repealed.**

**19. Schedule A is amended by repealing Form 7 and by substituting Form 7 as set out in the schedule to these regulations.**

**20. Section 19 of these regulations comes into force July 1, 1996.**

**13. Le paragraphe 86(1) est modifié par suppression de «directeur» et par substitution de «secrétaire».**

**14. L'article 89 est modifié par suppression de «directeur général», partout où il figure, et par substitution de «secrétaire».**

**15. Le paragraphe 95(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

95. (1) Aucun titulaire de permis ne doit permettre à une personne de moins de 19 ans d'être présente à un événement social, autre qu'un mariage, un anniversaire ou une réunion de famille, pour lequel un permis de revente a été délivré, à moins que ce ne soit dans le but d'y donner un spectacle.

**16. Le paragraphe 95(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Il est interdit à une personne âgée de moins de 19 ans d'être présente à un événement social, autre qu'un mariage, un anniversaire ou une réunion de famille, pour lequel un permis de revente a été délivré, à moins que ce ne soit dans le but d'y donner un spectacle.

**17. L'article 97 est modifié par suppression de «à la Commission» et par substitution de «au secrétaire».**

**18. L'article 120 est abrogé.**

**19. L'annexe A est modifiée par abrogation de la formule 7 et par substitution de la formule 7 qui figure à l'annexe du présent règlement.**

**20. L'article 19 du présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996.**

**SCHEDULE**

**ANNEXE**

FORM 7 (Sections 15 and 63)

FORMULE 7 (articles 15 et 63)

LIQUOR ACT

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

\_\_\_\_\_ LICENCE  
(class)

LICENCE DE \_\_\_\_\_  
(catégorie)

NO./N° \_\_\_\_\_

The Liquor Licensing Board, under subsection 6(3) and section 13 of the *Liquor Act*, issues to

La Commission des licences d'alcool, en vertu du paragraphe 6(3) et de l'article 13 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, délivre à

.....  
(Name)/(nom)

a licence to purchase liquor and to possess, use and sell liquor at the

une licence pour acheter des boissons alcoolisées et pour posséder, utiliser et vendre des boissons alcoolisées à

.....  
(Location)/(endroit)

subject to the *Liquor Act* and the *Liquor Regulations*.

sous réserve des dispositions de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et du *Règlement sur les boissons alcoolisées*.

Unless sooner cancelled or suspended, this licence expires on March 31 following the date of issue.

À moins d'être annulée ou suspendue plus tôt, la présente licence expire le 31 mars de l'année qui suit sa date de délivrance.

Dated at ..... on ..... 19 .....

Fait à ..... le ..... 19 .....

Liquor Licensing Board per/ .....

Commission des licences d'alcool par .....

**CITIES, TOWNS AND VILLAGES**

R-049-96

1996-05-14

**IQUALUIT FINANCIAL STATEMENTS  
TIME EXTENSION ORDER**

The Minister, under section 210 of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Notwithstanding subsection 144(4) of the *Cities, Towns and Villages Act*, the time for the municipal corporation of the Town of Iqaluit to submit its financial statements expires July 31, 1996.

**WILDLIFE ACT**

R-050-96

1996-05-14

**INUVIALUIT SETTLEMENT REGION  
HOLMAN HUNTERS AND TRAPPERS  
COMMITTEE REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Inuvialuit Settlement Region Holman Hunters and Trappers Committee Regulations*, established by regulation numbered R-032-93, are amended by these regulations.

2. Schedule A is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

**SCHEDULE**

1. Items 11 and 12 are repealed and the following is substituted:

11. The Holman Polar Bear Management Area (A/1-2a) is described as:

**CITÉS, VILLES ET VILLAGES**

R-049-96

1996-05-14

**ARRÊTÉ PORTANT PROROGATION  
DU DÉLAI RELATIF À LA  
SOUSSION DES ÉTATS  
FINANCIERS D'IQUALUIT**

Le ministre, en vertu de l'article 210 de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Par dérogation au paragraphe 144(4) de la *Loi sur les cités, villes et villages*, le délai accordé à la municipalité de la ville d'Iqaluit pour la remise de ses états financiers prend fin le 31 juillet 1996.

**LOI SUR LA FAUNE**

R-050-96

1996-05-14

**RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ DE  
CHASSEURS ET DE TRAPPEURS DE  
HOLMAN DE LA RÉGION DÉSIGNÉE  
DES INUVIALUIT—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Holman de la région désignée des Inuvialuit*, pris par le règlement n° R-032-93, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe A est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

**ANNEXE**

1. Les numéros 11 et 12 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

11. Le région de gestion de l'ours polaire de Holman (A/1-2a) est décrite comme suit :

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 77 G of Burns Lake, Edition 1, 78 B of Wynniatt Bay, Edition 1, 78 F of Winter Harbour, Edition 3, 78 G of Sabine Bay, Edition 2, 87 H of Saneraun Hills, Edition 1, 88 A of Richard Collinson Inlet, Edition 1, 88 C of White Sand Creek, Edition 2, 88 D of Peel Point, Edition 2, 88 E of Dundas Peninsula, Edition 2, 88 F of Mercy Bay, Edition 2, 88 G of Eglinton Island, Edition 1, 88 H of Murray Inlet, Edition 2, 98 E of Cape M'Clure, Edition 1 and 98 H of Dyer Bay, Edition 1, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of  $71^{\circ}15' N$  and  $112^{\circ}30' W$ ;

(c) thence northwesterly in a straight line to its intersection with  $73^{\circ}45' N$  and  $117^{\circ} W$ ;

(d) thence north along  $117^{\circ} W$  to its intersection with  $74^{\circ}20' N$ ;

(e) thence west along  $74^{\circ}20' N$  to its intersection with  $118^{\circ}30' W$ ;

(f) thence north along  $118^{\circ}30' W$  to its intersection with  $75^{\circ}30' N$ ;

(g) thence east along  $75^{\circ}30' N$  to its intersection with  $110^{\circ} W$ ;

(h) thence south along  $110^{\circ} W$  to its intersection with  $71^{\circ}15' N$ ;

(i) thence west along  $71^{\circ}15' N$  to the point of commencement.

**12.** The Holman/Paulatuk/Sachs Harbour Polar Bear Management Area (B/1-1a) is described as:

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 77 G de Burns Lake, première édition, 78 B de Wynniatt Bay, première édition, 78 F de Winter Harbour, troisième édition, 78 G de Sabine Bay, deuxième édition, 87 H de Saneraun Hills, première édition, 88 A de Richard Collinson Inlet, première édition, 88 C de White Sand Creek, deuxième édition, 88 D de Peel Point, deuxième édition, 88 E de Dundas Peninsula, deuxième édition, 88 F de Mercy Bay, deuxième édition, 88 G de Eglinton Island, première édition, 88 H de Murray Inlet, deuxième édition, 98 E de Cape M'Clure, première édition et 98 H de Dyer Bay, première édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada, ministère des Ressources naturelles à Ottawa, et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commencant au point d'intersection du  $71^{\circ} 15' N$  et du  $112^{\circ} 30' O$ ;

c) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le  $73^{\circ} 45' N$  et le  $117^{\circ} O$ ;

d) de là, vers le nord le long du  $117^{\circ} O$  jusqu'à son intersection avec le  $74^{\circ} 20' N$ ;

e) de là, vers l'ouest le long du  $74^{\circ} 20' N$  jusqu'à son intersection avec le  $118^{\circ} 30' O$ ;

f) de là, vers le nord le long du  $118^{\circ} 30' O$  jusqu'à son intersection avec le  $75^{\circ} 30' N$ ;

g) de là, vers l'est le long du  $75^{\circ} 30' N$  jusqu'à son intersection avec le  $110^{\circ} O$ ;

h) de là, vers le sud le long du  $110^{\circ} O$  jusqu'à son intersection avec le  $71^{\circ} 15' N$ ;

i) de là, vers l'ouest le long du  $71^{\circ} 15' N$  jusqu'au point de départ.

**12.** La région de gestion de l'ours polaire de Holman — Paulatuk — Sachs Harbour (B/1-1a) est décrite comme suit :

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 77 F of Kagloryuak River, Edition 1, 77 G of Burns Lake, Edition 1, 87 C of Penny Bay, Edition 2, 87 D of Read Island, Edition 1, 87 E of Prince Albert Sound, Edition 1, 87 F of Holman Island, Edition 2, 87 G of Walker Bay, Edition 1, 87 H of Saneraum Hills, Edition 1, 88 A of Richard Collinson Inlet, Edition 1, 88 B of Deans Dundas Bay, Edition 2, 88 C of White Sand Creek, Edition 2, 88 D of Peel Point, Edition 2, 88 F of Mercy Bay, Edition 2, 88 G of Eglinton Island, Edition 1, 89 B of Intrepid Inlet, Edition 1, 89 C & 99 D of Satellite Bay, Edition 2, 97 D of Brock River, Edition 2, 97 F of Malloch Hill, Edition 3, 97 G of Sachs Harbour, Edition 2, 97 H of De Salis Bay, Edition 2, 98 A of Jesse Harbour, Edition 2, 98 B of Lennie River, Edition 2, 98 C & 98 D of Bernard River, Edition 2, 98 E of Cape M'Clure, Edition 1, 98 F of Gore Islands, Edition 1, 98 H of Dyer Bay, Edition 1 and 99 A of Hardinge Bay, Edition 1, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of 72° N and 141° W;

(c) thence north along 141° W to its intersection with 80° N;

(d) thence east along 80° N to its intersection with 118°30' W;

(e) thence south along 118°30' W to its intersection with 74°20' N;

(f) thence east along 74°20' N to its intersection with 117° W;

(g) thence south along 117° W to its intersection with 73°45' N;

(h) thence southeasterly in a straight line to its intersection with 71°15' N and 112°30' W;

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 77 F de Kagloryuak River, première édition, 77 G de Burns Lake, première édition, 87 C de Penny Bay, deuxième édition, 87 D de Read Island, première édition, 87 E de Prince Albert Sound, première édition, 87 F de Holman Island, deuxième édition, 87 G de Walker Bay, première édition, 87 H de Saneraum Hills, première édition, 88 A de Richard Collinson Inlet, première édition, 88 B de Deans Dundas Bay, deuxième édition, 88 C de White Sand Creek, deuxième édition, 88 D de Peel Point, deuxième édition, 88 F de Mercy Bay, deuxième édition, 88 G de Eglinton Island, première édition, 89 B de Intrepid Inlet, première édition, 89 C et 99 D de Satellite Bay, deuxième édition, 97 D de Brock River, deuxième édition, 97 F de Malloch Hill, troisième édition, 97 G de Sachs Harbour, deuxième édition, 97 H de De Salis Bay, deuxième édition, 98 A de Jesse Harbour, deuxième édition, 98 B de Lennie River, deuxième édition, 98 C et 98 D de Bernard River, deuxième édition, 98 E de Cape M'Clure, première édition, 98 F de Gore Islands, première édition, 98 H de Dyer Bay, première édition et 99 A de Hardinge Bay, première édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada, ministère des Ressources naturelles à Ottawa, et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commencant au point d'intersection du 72° N et du 141° O;

c) de là, vers le nord le long du 141° O jusqu'à son intersection avec le 80° N;

d) de là, vers l'est le long du 80° N jusqu'à son intersection avec le 118° 30' O;

e) de là, vers le sud le long du 118° 30' O jusqu'à son intersection avec le 74° 20' N;

f) de là, vers l'est le long du 74° 20' N jusqu'à son intersection avec le 117° O;

g) de là, vers le sud le long du 117° O jusqu'à son intersection avec le 73° 45' N;

h) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 71° 15' N et le 112° 30' O;

- (i) thence east along  $71^{\circ}15' N$  to its intersection with  $110^{\circ} W$ ;
- (j) thence south along  $110^{\circ} W$  to its intersection with  $70^{\circ} N$ ;
- (k) thence west along  $70^{\circ} N$  to its intersection with  $112^{\circ}30' W$ ;
- (l) thence south along  $112^{\circ}30' W$  to its intersection with the north shore of Quunnguq Lake;
- (m) thence easterly, southerly and westerly following the north, east and south shores of Quunnguq Lake to its intersection with  $112^{\circ}39' W$ ;
- (n) thence south along  $112^{\circ}39' W$  to its intersection with  $69^{\circ}50' N$ ;
- (o) thence west along  $69^{\circ}50' N$  to its intersection with  $112^{\circ}53' W$ ;
- (p) thence north along  $112^{\circ}53' W$  to its intersection with  $70^{\circ} N$ ;
- (q) thence west along  $70^{\circ} N$  to its intersection with  $117^{\circ}07' W$ ;
- (r) thence southerly in a straight line to its intersection with  $69^{\circ}53'20'' N$  and  $117^{\circ}08'40'' W$ ;
- (s) thence southeasterly in a straight line to its intersection with the north bank of the Kugaluk River at approximately  $69^{\circ}38' N$  and  $116^{\circ}37'45'' W$ ;
- (t) thence westerly following the north bank of the Kugaluk River to its intersection with the low water mark of Penny Bay in Amundsen Gulf;
- (u) thence westerly in a straight line to its intersection with the low water mark of the mainland in Amundsen Gulf at  $69^{\circ}33'25'' N$  and  $120^{\circ}40'51'' W$ ;
- (v) thence north along  $120^{\circ}40'51'' W$  to its intersection with  $70^{\circ}30' N$ ;
- i) de là, vers l'est le long du  $71^{\circ} 15' N$  jusqu'à son intersection avec le  $110^{\circ} O$ ;
- j) de là, vers le sud le long du  $110^{\circ} O$  jusqu'à son intersection avec le  $70^{\circ} N$ ;
- k) de là, vers l'ouest le long du  $70^{\circ} N$  jusqu'à son intersection avec le  $112^{\circ} 30' O$ ;
- l) de là, vers le sud le long du  $112^{\circ} 30' O$  jusqu'à son intersection avec la rive nord du lac Quunnguq;
- m) de là, vers l'est, le sud et l'ouest en suivant les rives nord, est et sud du lac Quunnguq jusqu'à son intersection avec le  $112^{\circ} 39' O$ ;
- n) de là, vers le sud le long du  $112^{\circ} 39' O$  jusqu'à son intersection avec le  $69^{\circ} 50' N$ ;
- o) de là, vers l'ouest le long du  $69^{\circ} 50' N$  jusqu'à son intersection avec le  $112^{\circ} 53' O$ ;
- p) de là, vers le nord le long du  $112^{\circ} 53' O$  jusqu'à son intersection avec le  $70^{\circ} N$ ;
- q) de là, vers l'ouest le long du  $70^{\circ} N$  jusqu'à son intersection avec le  $117^{\circ} 07' O$ ;
- r) de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à son intersection avec le  $69^{\circ} 53' 20'' N$  et le  $117^{\circ} 08' 40'' O$ ;
- s) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive nord de la rivière Kugaluk à environ  $69^{\circ} 38' N$  et  $116^{\circ} 37' 45'' O$ ;
- t) de là, vers l'ouest en suivant la rive nord de la rivière Kugaluk jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de la baie Penny dans le golfe Amundsen;
- u) de là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer du continent dans le golfe Amundsen à  $69^{\circ} 33' 25'' N$  et  $120^{\circ} 40' 51'' O$ ;
- v) de là, vers le nord le long du  $120^{\circ} 40' 51'' O$  jusqu'à son intersection avec le  $70^{\circ} 30' N$ ;

(w) thence west along 70°30' N to its intersection with 124° W;

(x) thence northwesterly in a straight line to its intersection with 72° N and 133° W;

(y) thence west along 72° N to the point of commencement.

w) de là, vers l'ouest le long du 70° 30' N jusqu'à son intersection avec le 124° O;

x) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le 72° N et le 133° O;

y) de là, vers l'ouest le long du 72° N jusqu'au point de départ.

### WILDLIFE ACT

R-051-96

1996-05-14

#### INUVIALUIT SETTLEMENT REGION PAULATUK HUNTERS AND TRAPPERS COMMITTEE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Inuvialuit Settlement Region Paulatuk Hunters and Trappers Committee Regulations*, established by regulation numbered R-034-93, are amended by these regulations.

2. Schedule A is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

#### SCHEDULE

1. Item 12 is repealed and the following is substituted:

12. The Holman/Paulatuk/Sachs Harbour Polar Bear Management Area (B/1-1a) is described as follows:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 77 F of Kagloryuak River, Edition 1, 77 G of Burns Lake, Edition 1, 87 C of Penny Bay, Edition 2, 87 D of Read Island, Edition 1, 87 E of Prince Albert Sound, Edition 1, 87 F of Holman Island, Edition 2, 87 G of Walker Bay, Edition 1, 87 H of Saneraun Hills, Edition 1, 88 A of Richard Collinson Inlet, Edition 1, 88 B of Deans Dundas Bay, Edition 2, 88 C of White Sand Creek, Edition 2, 88 D of Peel Point, Edition 2, 88 F of Mercy Bay, Edition 2, 88 G of Eglinton Island, Edition 1, 89

### LOI SUR LA FAUNE

R-051-96

1996-05-14

#### RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ DE CHASSEURS ET DE TRAPPEURS DE PAULATUK DE LA RÉGION DÉSIGNÉE DES INUVIALUIT—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Paulatuk de la région désignée des Inuvialuit*, pris par le règlement n° R-034-93, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe A est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

#### ANNEXE

1. Le numéro 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. La région de gestion de l'ours polaire de Holman — Paulatuk — Sachs Harbour (B/1-1a) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest telle qu'indiquée aux cartes du Système national de référence topographique 77 F de Kagloryuak River, première édition, 77 G de Burns Lake, première édition, 87 C de Penny Bay, deuxième édition, 87 D de Read Island, première édition, 87 E de Prince Albert Sound, première édition, 87 F de Holman Island, deuxième édition, 87 G de Walker Bay, première édition, 87 H de Saneraun Hills, première édition, 88 A de Richard Collinson Inlet, première édition, 88 B de Deans Dundas Bay, deuxième édition, 88 C de White Sand

B of Intrepid Inlet, Edition 1, 89 C & 99 D of Satellite Bay, Edition 2, 97 D of Brock River, Edition 2, 97 F of Malloch Hill, Edition 3, 97 G of Sachs Harbour, Edition 2, 97 H of De Salis Bay, Edition 2, 98 A of Jesse Harbour, Edition 2, 98 B of Lennie River, Edition 2, 98 C & 98 D of Bernard River, Edition 2, 98 E of Cape M'Clure, Edition 1, 98 F of Gore Islands, Edition 1, 98 H of Dyer Bay, Edition 1 and 99 A of Hardinge Bay, Edition 1, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources, Ottawa, and being more particularly described as follows:

(b) Commencing at the point of intersection of  $72^{\circ}$  N and  $141^{\circ}$  W;

(c) thence north along  $141^{\circ}$  W to its intersection with  $80^{\circ}$  N;

(d) thence east along  $80^{\circ}$  N to its intersection with  $118^{\circ}30'$  W;

(e) thence south along  $118^{\circ}30'$  W to its intersection with  $74^{\circ}20'$  N;

(f) thence east along  $74^{\circ}20'$  N to its intersection with  $117^{\circ}$  W;

(g) thence south along  $117^{\circ}$  W to its intersection with  $73^{\circ}45'$  N;

(h) thence southeasterly in a straight line to its intersection with  $71^{\circ}15'$  N and  $112^{\circ}30'$  W;

(i) thence east along  $71^{\circ}15'$  N to its intersection with  $110^{\circ}$  W;

(j) thence south along  $110^{\circ}$  W to its intersection with  $70^{\circ}$  N;

(k) thence west along  $70^{\circ}$  N to its intersection with  $112^{\circ}30'$  W;

(l) thence south along  $112^{\circ}30'$  W to its intersection with the north shore of Quunnguq Lake;

Creek, deuxième édition, 88 D de Peel Point, deuxième édition, 88 F de Mercy Bay, deuxième édition, 88 G de Eglinton Island, première édition, 89 B de Intrepid Inlet, première édition, 89 C et 99 D de Satellite Bay, deuxième édition, 97 D de Brock River, deuxième édition, 97 F de Malloch Hill, troisième édition, 97 G de Sachs Harbour, deuxième édition, 97 H de De Salis Bay, deuxième édition, 98 A de Jesse Harbour, deuxième édition, 98 B de Lennie River, deuxième édition, 98 C et 98 D de Bernard River, deuxième édition, 98 E de Cape M'Clure, première édition, 98 F de Gore Islands, première édition, 98 H de Dyer Bay, première édition et 99 A de Hardinge Bay, première édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada, ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :

b) Commençant au point d'intersection du  $72^{\circ}$  N et du  $141^{\circ}$  O;

c) de là, vers le nord le long du  $141^{\circ}$  O jusqu'à son intersection avec le  $80^{\circ}$  N;

d) de là, vers l'est le long du  $80^{\circ}$  N jusqu'à son intersection avec le  $118^{\circ}30'$  O;

e) de là, vers le sud le long du  $118^{\circ}30'$  O jusqu'à son intersection avec le  $74^{\circ}20'$  N;

f) de là, vers l'est le long du  $74^{\circ}20'$  N jusqu'à son intersection avec le  $117^{\circ}$  O;

g) de là, vers le sud le long du  $117^{\circ}$  O jusqu'à son intersection avec le  $73^{\circ}45'$  N;

h) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec le  $71^{\circ}15'$  N et le  $112^{\circ}30'$  O;

i) de là, vers l'est le long du  $71^{\circ}15'$  N jusqu'à son intersection avec le  $110^{\circ}$  O;

j) de là, vers le sud le long du  $110^{\circ}$  O jusqu'à son intersection avec le  $70^{\circ}$  N;

k) de là, vers l'ouest le long du  $70^{\circ}$  N jusqu'à son intersection avec le  $112^{\circ}30'$  O;

l) de là, vers le sud le long du  $112^{\circ}30'$  O jusqu'à son intersection avec la rive nord du lac Quunnguq;

(m) thence easterly, southerly and westerly following the north, east and south shores of Quunnguq Lake to its intersection with  $112^{\circ}39' W$ ;

(n) thence south along  $112^{\circ}39' W$  to its intersection with  $69^{\circ}50' N$ ;

(o) thence west along  $69^{\circ}50' N$  to its intersection with  $112^{\circ}53' W$ ;

(p) thence north along  $112^{\circ}53' W$  to its intersection with  $70^{\circ} N$ ;

(q) thence west along  $70^{\circ} N$  to its intersection with  $117^{\circ}07' W$ ;

(r) thence southerly in a straight line to its intersection with  $69^{\circ}53'20'' N$  and  $117^{\circ}08'40'' W$ ;

(s) thence southeasterly in a straight line to its intersection with the north bank of the Kugaluk River at approximately  $69^{\circ}38' N$  and  $116^{\circ}37'45'' W$ ;

(t) thence westerly following the north bank of the Kugaluk River to its intersection with the low water mark of Penny Bay in Amundsen Gulf;

(u) thence westerly in a straight line to its intersection with the low water mark of the mainland in Amundsen Gulf at  $69^{\circ}33'25'' N$  and  $120^{\circ}40'51'' W$ ;

(v) thence north along  $120^{\circ}40'51'' W$  to its intersection with  $70^{\circ}30' N$ ;

(w) thence west along  $70^{\circ}30' N$  to its intersection with  $124^{\circ} W$ ;

(x) thence northwesterly in a straight line to its intersection with  $72^{\circ} N$  and  $133^{\circ} W$ ;

(y) thence west along  $72^{\circ} N$  to the point of commencement.

m) de là, vers l'est, le sud et l'ouest en suivant les rives nord, est et sud du lac Quunnguq jusqu'à son intersection avec le  $112^{\circ}39' O$ ;

n) de là, vers le sud le long du  $112^{\circ}39' O$  jusqu'à son intersection avec le  $69^{\circ}50' N$ ;

o) de là, vers l'ouest le long du  $69^{\circ}50' N$  jusqu'à son intersection avec le  $112^{\circ}53' O$ ;

p) de là, vers le nord le long du  $112^{\circ}53' O$  jusqu'à son intersection avec le  $70^{\circ} N$ ;

q) de là, vers l'ouest le long du  $70^{\circ} N$  jusqu'à son intersection avec le  $117^{\circ}07' O$ ;

r) de là, vers le sud en ligne droite jusqu'à son intersection avec le  $69^{\circ}53'20'' N$  et le  $117^{\circ}08'40'' O$ ;

s) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à son intersection avec la rive nord de la rivière Kugaluk à environ  $69^{\circ}38' N$  et  $116^{\circ}37'45'' O$ ;

t) de là, vers l'ouest en suivant la rive nord de la rivière Kugaluk jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer de la baie Penny dans le golfe Amundsen;

u) de là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec la laisse de basse mer du continent dans le golfe Amundsen à  $69^{\circ}33'25'' N$  et  $120^{\circ}40'51'' O$ ;

v) de là, vers le nord le long du  $120^{\circ}40'51'' O$  jusqu'à son intersection avec le  $70^{\circ}30' N$ ;

w) de là, vers l'ouest le long du  $70^{\circ}30' N$  jusqu'à son intersection avec le  $124^{\circ} O$ ;

x) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à son intersection avec le  $72^{\circ} N$  et le  $133^{\circ} O$ ;

y) de là, vers l'ouest le long du  $72^{\circ} N$  jusqu'au point de départ.

**WILDLIFE ACT**

R-052-96

1996-05-14

**INUVIALUIT SETTLEMENT REGION  
SACHS HARBOUR HUNTERS AND  
TRAPPERS COMMITTEE REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 18, 19 and 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Inuvialuit Settlement Region Sachs Harbour Hunters and Trappers Committee Regulations, established by regulation numbered R-035-93, are amended by these regulations.*

2. **Schedule A is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.**

**SCHEDULE**

1. **Item 10 is repealed and the following is substituted:**

**10.** The Holman/Paulatuk/Sachs Harbour Polar Bear Management Area (B/1-1a) is described as follows:

(a) All that portion of the Northwest Territories, as shown on the National Topographic Series Maps 77 F of Kagloryuak River, Edition 1, 77 G of Burns Lake, Edition 1, 87 C of Penny Bay, Edition 2, 87 D of Read Island, Edition 1, 87 E of Prince Albert Sound, Edition 1, 87 F of Holman Island, Edition 2, 87 G of Walker Bay, Edition 1, 87 H of Saneraun Hills, Edition 1, 88 A of Richard Collinson Inlet, Edition 1, 88 B of Deans Dundas Bay, Edition 2, 88 C of White Sand Creek, Edition 2, 88 D of Peel Point, Edition 2, 88 F of Mercy Bay, Edition 2, 88 G of Eglinton Island, Edition 1, 89 B of Intrepid Inlet, Edition 1, 89 C & 99 D of Satellite Bay, Edition 2, 97 D of Brock River, Edition 2, 97 F of Malloch Hill, Edition 3, 97 G of Sachs Harbour, Edition 2, 97 H of De Salis Bay, Edition 2, 98 A of Jesse Harbour, Edition 2, 98 B of Lennie River, Edition 2, 98 C & 98 D of Bernard River, Edition 2, 98 E of Cape M'Clure, Edition 1, 98 F of Gore Islands, Edition 1, 98 H of Dyer Bay, Edition 1 and 99 A of Hardinge Bay, Edition 1, produced at a scale of 1:250,000 by the Canada Map Office, Department of Natural Resources,

**LOI SUR LA FAUNE**

R-052-96

1996-05-14

**RÈGLEMENT SUR LE COMITÉ DE  
CHASSEURS ET DE TRAPPEURS DE SACHS  
HARBOUR DE LA RÉGION DÉSIGNÉE DES  
INUVIALUIT—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 18, 19 et 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur le comité de chasseurs et de trappeurs de Sachs Harbour de la région désignée des Inuvialuit, pris par le règlement n° R-035-93, est modifié par le présent règlement.*

2. **L'annexe A est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.**

**ANNEXE**

1. **Le numéro 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10.** La région de gestion de l'ours polaire de Holman — Paulatuk — Sachs Harbour (B/1-1a) est décrite comme suit :

a) Toute cette partie des Territoires du Nord-Ouest, telle qu'indiquée sur les cartes du Système national de référence topographique 77 F de Kagloryuak River, première édition, 77 G de Burns Lake, première édition, 87 C de Penny Bay, deuxième édition, 87 D de Read Island, première édition, 87 E de Prince Albert Sound, première édition, 87 F de Holman Island, deuxième édition, 87 G de Walker Bay, première édition, 87 H de Saneraun Hills, première édition, 88 A de Richard Collinson Inlet, première édition, 88 B de Deans Dundas Bay, deuxième édition, 88 C de White Sand Creek, deuxième édition, 88 D de Peel Point, deuxième édition, 88 F de Mercy Bay, deuxième édition, 88 G de Eglinton Island, première édition, 89 B de Intrepid Inlet, première édition, 89 C et 99 D de Satellite Bay, deuxième édition, 97 D de Brock River, deuxième édition, 97 F de Malloch Hill, troisième édition, 97 G de Sachs Harbour, deuxième édition, 97 H de De Salis Bay, deuxième édition, 98 A de Jesse Harbour, deuxième édition, 98 B de Lennie River, deuxième édition, 98 C et 98 D de Bernard

Ottawa, and being more particularly described as follows:

- (b) Commencing at the point of intersection of  $72^{\circ}$  N and  $141^{\circ}$  W;
- (c) thence north along  $141^{\circ}$  W to its intersection with  $80^{\circ}$  N;
- (d) thence east along  $80^{\circ}$  N to its intersection with  $118^{\circ}30'$  W;
- (e) thence south along  $118^{\circ}30'$  W to its intersection with  $74^{\circ}20'$  N;
- (f) thence east along  $74^{\circ}20'$  N to its intersection with  $117^{\circ}$  W;
- (g) thence south along  $117^{\circ}$  W to its intersection with  $73^{\circ}45'$  N;
- (h) thence southeasterly in a straight line to its intersection with  $71^{\circ}15'$  N and  $112^{\circ}30'$  W;
- (i) thence east along  $71^{\circ}15'$  N to its intersection with  $110^{\circ}$  W;
- (j) thence south along  $110^{\circ}$  W to its intersection with  $70^{\circ}$  N;
- (k) thence west along  $70^{\circ}$  N to its intersection with  $112^{\circ}30'$  W;
- (l) thence south along  $112^{\circ}30'$  W to its intersection with the north shore of Quunnguq Lake;
- (m) thence easterly, southerly and westerly following the north, east and south shores of Quunnguq Lake to its intersection with  $112^{\circ}39'$  W;
- (n) thence south along  $112^{\circ}39'$  W to its intersection with  $69^{\circ}50'$  N;
- (o) thence west along  $69^{\circ}50'$  N to its intersection with  $112^{\circ}53'$  W;
- River, deuxième édition, 98 E de Cape M'Clure, première édition, 98 F de Gore Islands, première édition, 98 H de Dyer Bay, première édition et 99 A de Hardinge Bay, première édition, établies selon une échelle de 1/250 000 par le Bureau des cartes du Canada du ministère des Ressources naturelles à Ottawa et plus particulièrement décrite comme suit :
- b) Commençant au point d'intersection du  $72^{\circ}$  N et du  $141^{\circ}$  O;
- c) de là, vers le nord le long du  $141^{\circ}$  O jusqu' à son intersection avec le  $80^{\circ}$  N;
- d) de là, vers l'est le long du  $80^{\circ}$  N jusqu' à son intersection avec le  $118^{\circ}30'$  O;
- e) de là, vers le sud le long du  $118^{\circ}30'$  O jusqu' à son intersection avec le  $74^{\circ}20'$  N;
- f) de là, vers l'est le long du  $74^{\circ}20'$  N jusqu' à son intersection avec le  $117^{\circ}$  O;
- g) de là, vers le sud le long du  $117^{\circ}$  O jusqu' à son intersection avec le  $73^{\circ}45'$  N;
- h) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu' à son intersection avec le  $71^{\circ}15'$  N et le  $112^{\circ}30'$  O;
- i) de là, vers l'est le long du  $71^{\circ}15'$  N jusqu' à son intersection avec le  $110^{\circ}$  O;
- j) de là, vers le sud le long du  $110^{\circ}$  O jusqu' à son intersection avec le  $70^{\circ}$  N;
- k) de là, vers l'ouest le long du  $70^{\circ}$  N jusqu' à son intersection avec le  $112^{\circ}30'$  O;
- l) de là, vers le sud le long du  $112^{\circ}30'$  O jusqu' à son intersection avec la rive nord du lac Quunnguq;
- m) de là, vers l'est, le sud et l'ouest en suivant les rives nord, est et sud du lac Quunnguq jusqu' à son intersection avec le  $112^{\circ}39'$  O;
- n) de là, vers le sud le long du  $112^{\circ}39'$  O jusqu' à son intersection avec le  $69^{\circ}50'$  N;
- o) de là, vers l'ouest le long du  $69^{\circ}50'$  N jusqu' à son intersection avec le  $112^{\circ}53'$  O;

(p) thence north along 112°53' W to its intersection with 70° N;

(q) thence west along 70° N to its intersection with 117°07' W;

(r) thence southerly in a straight line to its intersection with 69°53'20" N and 117°08'40" W;

(s) thence southeasterly in a straight line to its intersection with the north bank of the Kugaluk River at approximately 69°38' N and 116°37'45" W;

(t) thence westerly following the north bank of the Kugaluk River to its intersection with the low water mark of Penny Bay in Amundsen Gulf;

(u) thence westerly in a straight line to its intersection with the low water mark of the mainland in Amundsen Gulf at 69°33'25" N and 120°40'51" W;

(v) thence north along 120°40'51" W to its intersection with 70°30' N;

(w) thence west along 70°30' N to its intersection with 124° W;

(x) thence northwesterly in a straight line to its intersection with 72° N and 133° W;

(y) thence west along 72° N to the point of commencement.

p) de là, vers le nord le long du 112° 53' O jusqu' à son intersection avec le 70° N;

q) de là, vers l'ouest le long du 70° N jusqu' à son intersection avec le 117° 07' O;

r) de là, vers le sud en ligne droite jusqu' à son intersection avec le 69° 53' 20" N et le 117° 08' 40" O;

s) de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu' à son intersection avec la rive nord de la rivière Kugaluk à environ 69° 38' N et 116° 37' 45" O;

t) de là, vers l'ouest en suivant la rive nord de la rivière Kugaluk jusqu' à son intersection avec la laisse de basse mer de la baie Penny dans le golfe Amundsen;

u) de là, vers l'ouest en ligne droite jusqu' à son intersection avec la laisse de basse mer du continent dans le golfe Amundsen à 69° 33' 25" N et 120° 40' 51" O;

v) de là, vers le nord le long du 120° 40' 51" O jusqu' à son intersection avec le 70° 30' N;

w) de là, vers l'ouest le long du 70° 30' N jusqu' à son intersection avec le 124° O;

x) de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu' à son intersection avec le 72° N et le 133° O;

y) de là, vers l'ouest le long du 72° N jusqu'au point de départ.

#### **TERRITORIAL HOSPITAL INSURANCE SERVICES ACT**

R-053-96  
1996-05-17

#### **STANTON REGIONAL HEALTH BOARD CONTINUATION ORDER**

The Minister, under sections 10 and 12 of the *Territorial Hospital Insurance Services Act* and every enabling power, makes the *Stanton Regional Health Board Continuation Order*.

#### **LOI SUR LES SERVICES D'ASSURANCE-HOSPITALISATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

R-053-96  
1996-05-17

#### **ARRÊTÉ SUR LE CONSEIL RÉGIONAL DE SANTÉ STANTON**

Le ministre, en vertu des articles 10 et 12 de la *Loi sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté sur le Conseil régional de santé Stanton*.

1. The Board of Management called the Stanton Yellowknife Hospital Board of Management is continued under the name of the Stanton Regional Health Board.

2. The Board is composed of a chairperson and 11 members.

3. The *Stanton Yellowknife Hospital Board of Management Continuation Order*, R.R.N.W.T. 1990,c.T-11, is repealed.

#### LIQUOR ACT

R-054-96

1996-05-23

#### TULITA (FORT NORMAN) SPECIAL PROHIBITION ORDER

WHEREAS the Fort Norman Hamlet Council has, by resolution, requested that the Minister declare that Tulita (Fort Norman) is a prohibited area during the healing workshop commencing May 27, 1996;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Tulita Hamlet Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on May 27, 1996 and ending at 11:59 p.m. on June 2, 1996.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

1. Le conseil d'administration connu sous le nom de conseil d'administration de l'hôpital Stanton de Yellowknife est prorogé sous le nom de Conseil régional de santé Stanton.

2. Le conseil est composé d'un président et de 11 membres.

3. L'Arrêté portant continuation du conseil d'administration de l'hôpital Stanton de Yellowknife, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-11, est abrogé.

#### LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-054-96

1996-05-23

#### ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION SUR TULITA (FORT NORMAN)

Attendu que le conseil du hameau de Fort Norman a demandé au ministre, par résolution, de déclarer Tulita (Fort Norman) secteur de prohibition pendant la durée de l'atelier de guérison commençant le 27 mai 1996,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des territoires située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Tulita est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 0 h 01, le 27 mai 1996 et se terminant à 23 h 59, le 2 juin 1996.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**WILDLIFE ACT**

R-055-96

1996-05-27

**TRAPPING REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Trapping Regulations*, established by regulation numbered R-023-92, are amended by these regulations.
2. Schedule A is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

**LOI SUR LA FAUNE**

R-055-96

1996-05-27

**RÈGLEMENT SUR LE  
PIÉGEAGE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le piégeage*, pris par le règlement n° R-023-92, est modifié par le présent règlement.
2. L'annexe A est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

**SCHEDULE****1. Item 2 is repealed and the following is substituted:**

2.	Beaver	C,D,E/1,E/2,F	15 October to 15 May	GHL, GHLS, STL
2.1.	Beaver	E/3	15 October to 31 May	GHL, GHLS, STL

## ANNEXE

1. **Le numéro 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
2. Castor C, D, E/1, E/2, F du 15 octobre au 15 mai PCG, PCGS, PPS
- 2.1. Castor E/3 du 15 octobre au 31 mai PCG, PCGS, PPS

**LIQUOR ACT**

R-056-96

1996-05-28

**FORT MCPHERSON LIQUOR  
PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on June 7, 1996 and an advance poll on May 29, 1996, to determine the opinion of the qualified voters of Fort McPherson with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Fort McPherson Liquor Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Fort McPherson Hamlet Office.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

**EXPLANATION OF QUESTION**If you vote "YES"

1. A Fort McPherson Alcohol Education Committee will be established by regulation.
2. A person will have to obtain the approval of the Fort McPherson Alcohol Education Committee before possessing or purchasing liquor in the community, other than in a licensed premises, and before bringing liquor into the community or making beer or wine in the community.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-056-96

1996-05-28

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM  
RELATIF AUX BOISSONS  
ALCOOLISÉES À  
FORT MCPHERSON**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 7 juin 1996 et la tenue d'un vote par anticipation le 29 mai 1996 sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs de Fort McPherson habiles à voter,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Fort McPherson*.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Fort McPherson.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

**EXPLICATION DE LA QUESTION**Si vous votez «OUI»

1. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson sera constitué par règlement.
2. Les personnes qui désirent avoir en leur possession ou acheter des boissons alcoolisées dans la collectivité, ailleurs que dans des lieux visés par une licence, ou y introduire ou y fabriquer de la bière ou du vin, devront au préalable obtenir l'approbation du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson.

3. The Fort McPherson Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of liquor a person may possess or purchase in the community, other than in a licensed premises, and the amount of liquor a person may bring into the community.
  4. The Fort McPherson Alcohol Education Committee will have the power to refuse an application to possess or purchase liquor in the community, other than in a licensed premises, and the power to refuse an application to bring liquor into the community.
  5. The Fort McPherson Alcohol Education Committee will have the power to decide the amount of beer or wine a person may make in the community, and it will have the power to refuse an application for the making of beer or wine in the community.
  6. The Fort McPherson Alcohol Education Committee will have no jurisdiction with respect to the possession, purchase, sale or transport of liquor by a licensed premises or the consumption, possession, purchase or sale of liquor in a licensed premises in Fort McPherson.
3. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson aura le pouvoir de décider de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra avoir en sa possession ou acheter dans la collectivité, ailleurs que dans des lieux visés par une licence, ainsi que de la quantité de boissons alcoolisées qu'une personne pourra introduire dans la collectivité.
  4. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson aura le pouvoir de refuser les demandes visant la possession ou l'achat de boissons alcoolisées dans la collectivité, ailleurs que dans des lieux visés par une licence, de même que le pouvoir de refuser les demandes d'introduction de boissons alcoolisées dans la collectivité.
  5. Le comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson aura le pouvoir de décider de la quantité de bière ou de vin qu'une personne pourra fabriquer dans la collectivité, de même que le pouvoir de refuser les demandes de fabrication de bière ou de vin dans la collectivité.
  6. L'achat, la vente, la possession ou le transport de boissons alcoolisées par des lieux visés par une licence ou la vente, la possession et la consommation de boissons alcoolisées dans des lieux visés par une licence, à Fort McPherson, ne relèveront pas de la compétence du comité d'éducation à la consommation d'alcool de Fort McPherson.

If you vote "NO"

1. The present unrestricted system will continue in Fort McPherson subject only to the general liquor laws of the Northwest Territories.

Si vous votez «NON»

1. Le régime non restrictif actuel reste en vigueur à Fort McPherson, sous réserve seulement des lois de portée générale des Territoires du Nord-Ouest en matière de boissons alcoolisées.

## QUESTION

DO YOU WANT AN ALCOHOL EDUCATION  
COMMITTEE FOR FORT MCPHERSON?

YES

NO

4. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the Act shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

5. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

6. The returning officer may arrange for the translation of the ballot into Gwich'in and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

7. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

8. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Charles Koe Building; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on May 29, 1996.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

9. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

## QUESTION

DÉSIREZ-VOUS UN COMITÉ  
D'ÉDUCATION À LA CONSOMMATION  
D'ALCOOL POUR FORT MCPHERSON?

OUI

NON

4. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la Loi, dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

6. Le directeur du scrutin peut faire traduire le bulletin de vote en gwich'in et s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider au besoin les électeurs habiles à voter.

7. Le directeur du scrutin peut nommer au besoin un ou des scrutateurs.

8. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :

- a) être situé dans l'édifice Charles Koe;
- b) être ouvert de 10h00 à 19h00 le 29 mai 1996.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

9. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

**10.** After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

**11.** The polling station for the ordinary poll must be

- (a) located at the Charles Koe Building; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on June 7, 1996.

**12.** (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
- (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

**13.** (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

**14.** These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

**10.** Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

**11.** Le bureau ordinaire de scrutin doit :

- a) être situé dans l'édifice Charles Koe;
- b) être ouvert de 10h00 à 19h00 le 7 juin 1996.

**12.** (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
- c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

**13.** (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

**14.** Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**LOTTERIES ACT**

R-057-96

1996-05-28

**FORT SMITH DELEGATION  
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Fort Smith Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Town of Fort Smith is hereby delegated to the Town of Fort Smith.
2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Town of Fort Smith.
3. These regulations come into force July 1, 1996.

**TERRITORIAL PARKS ACT**

R-058-96

1996-05-29

**TERRITORIAL PARKS REGULATIONS,  
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 15 of the *Territorial Parks Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Territorial Parks Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-13, are amended by these regulations.
2. Section 1 is amended by
  - (a) repealing the definition "campsite" and by substituting the following:

**LOI SUR LES LOTERIES**

R-057-96

1996-05-28

**RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION  
À FORT SMITH**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Fort Smith*.

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites de la ville de Fort Smith est délégué à la ville de Fort Smith.
2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites de la ville de Fort Smith.
3. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996.

**LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX**

R-058-96

1996-05-29

**RÈGLEMENT SUR LES PARCS  
TERRITORIAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 15 de la *Loi sur les parcs territoriaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les parcs territoriaux*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-13, est modifié par le présent règlement.
2. L'article 1 est modifié par :
  - a) abrogation de la définition de «emplacement de camping» et par substitution de ce qui suit :

"campsite" means an area in a public campground which has been developed to accommodate a single family or party of campers and which has been categorized by a park officer either as a campsite for a tent or a campsite for a recreational vehicle; (*emplacement de camping*)

**(b) adding the following definition in alphabetical order:**

"recreational vehicle" includes a trailer, camper trailer, tent trailer, camper truck, motorhome and any other like vehicle intended for overnight accommodation but does not include an automobile, motorcycle or all-terrain vehicle as defined in the *All-Terrain Vehicles Act*. (*Véhicule de loisir*)

3. Section 19 is amended by striking out "in a park" in that portion preceding paragraph (a) and by substituting "in any one park".

4. Subsection 30(2) is amended by striking out "March 31" and by substituting "April 30".

5. Subsection 31(1) is repealed and the following is substituted:

31. (1) In this section, "vehicle" includes a recreational vehicle, automobile, motorcycle and all-terrain vehicle.

6. Schedule D is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

«emplacement de camping» Emplacement dans un terrain de camping public aménagé à l'intention d'une seule famille ou d'un groupe de campeurs et qui a été classé en tant qu'emplacement de camping avec tente ou véhicule de loisir par un agent des parcs. (*campsite*)

**b) insertion, suivant l'ordre alphabétique, de la définition suivante :**

«véhicule de loisir» Les roulottes, roulottes de camping, tentes-roulottes, camions caravanes, autocaravanes ou tout autre véhicule du même genre pouvant servir de logement pour la nuit mais ne comprend pas les automobiles, les motocyclettes ou les véhicules tout-terrains au sens de la *Loi sur les véhicules tout-terrains*. (*recreational vehicle*)

3. L'article 19 est modifié par suppression, dans le passage qui précède l'alinéa a), de «dans un parc» et par substitution de «dans tout parc».

4. Le paragraphe 30(2) est modifié par suppression de «31 mars» et par substitution de «30 avril».

5. Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. (1) Au présent article, «véhicule» comprend les véhicules de loisir, les automobiles, les motocyclettes et les véhicules tout-terrains.

6. L'annexe D est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

## SCHEDULE

1. Item 4 is repealed.
2. Item 5 is amended by
  - (a) striking out "\$10" in paragraph (a) and by substituting "\$12"; and
  - (b) repealing paragraph (b) and by substituting the following:
    - (b) for each night of use authorized by the permit in a campsite categorized as a campsite for a recreational vehicle . . . . . \$15;
3. Item 7 is amended by
  - (a) repealing paragraph (a); and
  - (b) striking out "\$350" in paragraph (c) and by substituting "\$400".
4. Item 9 is repealed and the following is substituted:
  9. The fee for a seasonal vehicle entrance permit for all Territorial Parks is . . . . . \$10.
  - 9.1. In addition to the fee in item 9 the following fees are payable in respect of Fred Henne Park:
    - (a) the fee for a daily vehicle entrance permit is . . . . . \$5;
    - (b) the fee for a seasonal vehicle entrance permit is . . . . . \$25.
5. Item 11 is amended by
  - (a) striking out "\$50" in paragraph (b) and by substituting "\$75";
  - (b) striking out "\$25" in paragraph (c) and by substituting "\$40";
  - (c) striking out "Louise Falls" in paragraph (h) and by substituting "Twin Falls";
  - (d) striking out the period at the end of paragraph (i) and by substituting a semicolon; and
  - (e) adding the following after paragraph (i):
    - (j) for the Hay River picnic shelter . . . . . \$25;
    - (k) for the Prelude Lake picnic shelter . . . . . \$25.
6. Item 15 is repealed.

## ANNEXE

1. Le numéro 4 est abrogé.

2. Le numéro 5 est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa a), de «10 \$» et par substitution de «12 \$»;
- b) abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :

- b) par nuit d'utilisation autorisée par le permis dans un emplacement de camping classé en tant qu'emplacement de camping pour véhicule de loisir ..... 15 \$;

3. Le numéro 7 est modifié par :

- a) abrogation de l'alinéa a);
- b) suppression, à l'alinéa c), de «350 \$» et par substitution de «400 \$».

4. Le numéro 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. Droit pour un permis saisonnier d'entrée pour un véhicule dans tout parc territorial ..... 10 \$.

9.1. En plus du droit prévu au numéro 9, les droits suivants s'appliquent au parc Fred Henne :

- a) permis quotidien d'entrée pour véhicule ..... 5 \$;
- b) permis saisonnier d'entrée pour véhicule ..... 25 \$.

5. Le numéro 11 est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa b), de «50 \$» et par substitution de «75 \$»;
- b) suppression, à l'alinéa c), de «25 \$» et par substitution de «40 \$»;
- c) suppression, à l'alinéa h), de «Chutes Louise» et par substitution de «Chutes Twins»;
- d) par suppression du point, à la fin de l'alinéa i), et par substitution d'un point virgule;
- e) adjonction de ce qui suit :

- j) Hay River (abri pour pique-nique) ..... 25 \$;
- k) Lac Prelude (abri pour pique-nique) ..... 25 \$.

6. Le numéro 15 est abrogé.

**TERRITORIAL HOSPITAL INSURANCE  
SERVICES ACT**

R-059-96

1996-05-30

**TERRITORIAL HOSPITAL INSURANCE  
SERVICES REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Territorial Hospital Insurance Services Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Territorial Hospital Insurance Services Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12, are amended by these regulations.

2. The subheading preceding section 10 is amended by striking out "to Patients".

3. Section 11 is repealed and the following is substituted:

11. (1) Subject to subsection (2), an insured person receiving nursing home care or chronic extended care shall pay a monthly charge in respect of accommodation and meals to the hospital providing the care,

- (a) where the insured person is under 19 years of age, in the amount of \$300;
- (b) where the insured person is 19 years of age or older and is receiving the care during the period beginning on June 1, 1996 and ending on March 31, 1997, in the amount of \$712; and
- (c) where the insured person is 19 years of age or older and is receiving the care after March 31, 1997, in the amount established under section 11.1.

(2) An insured person receiving nursing home care or chronic extended care during only part of a month shall pay a daily charge in respect of accommodation and meals to the hospital providing the care in the amount determined by multiplying the monthly charge that would be payable under

**LOI SUR LES SERVICES D'ASSURANCE-  
HOSPITALISATION DES TERRITOIRES DU  
NORD-OUEST**

R-059-96

1996-05-30

**RÈGLEMENT SUR LES SERVICES  
D'ASSURANCE-HOSPITALISATION  
DES TERRITOIRES DU  
NORD-OUEST—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest*, R.R.T.N.-O. 1992, ch. T-12, est modifié par le présent règlement.

2. L'intertitre qui précède l'article 10 est modifié par suppression de «pour les malades».

3. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'assuré qui reçoit de l'hôpital des soins infirmiers ou des soins prolongés paie à l'hôpital pour le logement et les repas les frais mensuels suivants :

- a) s'il a moins de 19 ans, un montant de 300 \$;
- b) s'il a 19 ans ou plus et qu'il reçoit des soins pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juin 1996 et se terminant le 31 mars 1997, un montant de 712 \$;
- c) s'il a 19 ans ou plus et qu'il reçoit des soins après le 31 mars 1997, le montant fixé en vertu de l'article 11.1.

(2) L'assuré qui reçoit de l'hôpital des soins infirmiers ou des soins prolongés pendant seulement une partie du mois paie à l'hôpital pour le logement et les repas des frais quotidiens fixés en multipliant par 12 les frais mensuels payables en vertu du paragraphe (1) pour la personne qui reçoit des soins

subsection (1) if the person had received a month of care by 12 and dividing the product by 365.

**11.1. (1)** In this section,

"consumer price index" means the annual average of the All-Items Consumer Price Index for Canada published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada); (*indice des prix à la consommation*)

"fiscal year" means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year. (*exercice*)

(2) In the fiscal year commencing April 1, 1997 and in every subsequent fiscal year, the charge in respect of accommodation and meals for a month is the amount determined by multiplying the charge in effect on March 31 in the previous fiscal year by the percentage that the consumer price index increased or decreased for the calendar year ending December 31 in the previous fiscal year, and

- (a) adding the product to the charge in effect on March 31 in the previous fiscal year, where the consumer price index has increased; or
- (b) subtracting the product from the charge in effect on March 31 in the previous fiscal year, where the consumer price index has decreased.

(3) Each charge calculated under subsection (2) shall be rounded to the nearest dollar, and where the rate calculated is equidistant from the higher and lower dollar, the rate shall be rounded to the higher dollar.

**4. The heading "Contributions and Subsidies" is added after section 11.1.**

**5. Subsection 12(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) Notwithstanding subsection (1), when a hospital in the Territories is unable to accommodate an insured person who needs nursing home care or chronic extended care, the Board may make arrangements with an institution in a province or the

pendant un mois et en divisant par 365 le résultat obtenu.

**11.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«indice des prix à la consommation» La moyenne annuelle de tous les articles couverts par l'indice des prix à la consommation pour le Canada publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada). (*consumer price index*)

«exercice» La période commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante. (*fiscal year*)

(2) Pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1997 ainsi que pour les exercices suivants, les frais mensuels pour le logement sont fixés en multipliant les frais en vigueur au 31 mars de l'exercice précédent par le pourcentage de l'augmentation ou de la diminution de l'indice des prix à la consommation pour l'année civile se terminant au 31 décembre de l'exercice précédent et :

- a) en additionnant le résultat obtenu aux frais en vigueur au 31 mars de l'exercice précédent, en cas d'augmentation de l'indice des prix à la consommation;
- b) en soustrayant le résultat obtenu des frais en vigueur au 31 mars de l'exercice précédent, en cas de diminution de l'indice des prix à la consommation.

(3) Dans les calculs visés au paragraphe (2), les résultats formés de nombres décimaux sont arrêtés à l'unité, les résultats qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure.

**4. L'intertitre «Contributions et subventions» est inséré après l'article 11.1.**

**5. Le paragraphe 12(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'un hôpital des territoires est incapable d'accueillir un assuré qui requiert des soins infirmiers ou des soins prolongés, la Régie peut conclure un accord avec des institutions provinciales ou du

Yukon Territory to accommodate the insured person and may subsidize the costs of care in a manner equivalent to the subsidies in the Territories.

6. These regulations come into force on June 1, 1996.

## LIQUOR ACT

R-060-96

1996-06-10

### FORT SIMPSON LICENSED PREMISES REGULATIONS - JUNE 12, 1996

The Liquor Licensing Board, under subsection 6(4) and section 11 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Fort Simpson Licensed Premises Regulations - June 12, 1996*.

1. These regulations apply to licensed premises within the municipal boundaries of the Village of Fort Simpson.

2. (1) Subject to subsection (2), and notwithstanding anything to the contrary in the *Liquor Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-34, all licensed premises to which these regulations apply shall be closed from 10 a.m. on June 12, 1996 to 7 p.m. on June 12, 1996.

(2) A public dining room for which a dining room licence has been issued may remain open during the period referred to in subsection (1), but no liquor shall be consumed, purchased or sold in the dining room during that period.

(3) For greater certainty, no person shall sell beer under an off-premises licence during the period referred to in subsection (1).

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

territoire du Yukon pour accueillir cet assuré et subventionner les coûts de ces soins de la même façon que les subventions accordées dans les territoires.

6. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1996.

## LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-060-96

1996-06-10

### RÈGLEMENT APPLICABLE LE 12 JUIN 1996 AUX LIEUX VISÉS PAR UNE LICENCE À FORT SIMPSON

La Commission des licences d'alcool, en vertu du paragraphe 6(4) et de l'article 11 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement applicable le 12 juin 1996 aux lieux visés par une licence à Fort Simpson*.

1. Le présent règlement s'applique aux lieux visés par une licence situés à l'intérieur des limites municipales du village de Fort Simpson.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation aux dispositions contraires du *Règlement sur les boissons alcoolisées*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-34, les lieux visés par une licence auxquels s'applique le présent règlement sont fermés de 10 h 00 à 19 h 00 le 12 juin 1996.

(2) La salle à manger ouverte au public pour laquelle est délivrée une licence de salle à manger peut demeurer ouverte pendant la période visée au paragraphe (1). Toutefois, la consommation, l'achat ou la vente de boissons alcoolisées y est interdite pendant cette période.

(3) Il demeure entendu que pendant la période visée au paragraphe (1), nul ne peut vendre de bière en vertu d'une licence de bière pour emporter.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./1996©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/1996©

---





